

сирѣчь
книги Сващеннаго Писанїа
Ветхаго и Новаго Завѣта

# Плачь і єремієвъ

- ο Ĥ εώςτь, ποκηεταὰ κα πατήνα Εκεμένα ετὰ ἰτας, ἀ ἰεβαίνας ἀπδετομένα εκμε, εκαξε ἰερενία πβρόκα παάνδιμε, ἀ ρωμάμε ρωμάνι ενας είνας ναμά ἀεβαίνονας ἀ γαντόλαμε:
- 1 Длефъ. Какш седе единъ градъ озмноженный людьми: бысть йкш вдовица, озмноженный во изыцехъ, владай странами бысть под данїю.
- 2  $\mathbf{K}$ є́ $\mathbf{\theta}$ ъ.  $\mathbf{\Pi}$ ла́ч $\mathbf{A}$  пла́кас $\mathbf{A}$  въ нощі, і слє́зы є́г $\mathbf{\hat{w}}$  на лани́т $\mathbf{\hat{t}}$ хъ є́г $\mathbf{\hat{w}}$ , і н $\mathbf{\hat{t}}$ сть оўт $\mathbf{\hat{t}}$ ша́ $\mathbf{A}$ й є́г $\mathbf{\hat{e}}$ 0  $\mathbf{\hat{w}}$  вс $\mathbf{\hat{t}}$ хъ лю́в $\mathbf{\hat{t}}$ щихъ є́г $\mathbf{\hat{e}}$ 1: всі др $\mathbf{\hat{t}}$ 3: віша є́м $\mathbf{\hat{t}}$ 3 вразі.
- 3 Гімель. Преселисм івда ради смиренім своєгю й ради множества работы своєм: ста во назыцту, не шбрте поком. Всй гонжщій єго постигняща й средт стяжающихъ емд.
- 4 Αάλεθα. Π8τϊὲ ϲϊῶνι ρωμάντα, ἄκω ντατα χομάψιχα πο κάχα κα πράζηνικα, κα κρατά ἐτὰ ραζορένα, жεριμὰ ἐτὰ κοζημχάντα, μακθιμω ἐτὰ κεμώνω, ἐ τάνα ἀτοργεκάενια κα τεκτά.
- 5 Γε. Κώшα стъжающїн εмі во главі, й вразій є гій ο ўгобі ў побі ійкш гійь смирій є го за множество нечесті є є гій: младенцы є гій видоша плівнени пред лицемъ стъжающагш.
- 6 Βάντ. Η ωάς ω μμέρε ειώθη βελ ηξποτα έλ: δώμα κηλίη έλ ιάκω όβη η θε μπέμι πάχητη, η χοχμάχη η ε ετ κρξποετίθ πρεά πημέμτ τομάματω.

- 7 3άϊητ. Πομαηδ ἐεβλήματ μηῦ εμυρέηϊα εβοετὼ ὖ Ϣρυηοβέηϊῦ εβοήχτ, βεὰ βοжμελικτία εβολ, τὰκε ἀμικαμε Ϣ μηίῦ πέρβωχτ, ἐτμὰ παμόωα λιόμιε ἐτὰ βτὰ τη κάθωματω, ὖ ηε βικαματω ἐμδ: βιμακαματω ἐτὰ.
- 8 Йоъ. Грѣхо́мъ согрѣшѝ ἰερλίмъ, тогш ра́ди въ мѧтє́жъ вы́сть: всѝ сла́вѧщїи ѐго̀ смири́ша ѝ, ви́дѣша во сра́мъ ѐгш̀: сє́й же стенѧ́щь шврати́сѧ вспѧ́ть.
- 11 Κάφτ. Βεὰ λόζιε ἐτὰ βοζαμχάθηε ἄμδττ χλέβα: ζάμα βοκλελέημα εβολ ζα πάμδ, ἔκε βω ἀβρατάτα ζόμδ. Βάκλε, τἦυ, ἀ πράζρυ, ἄκω βώχτ βεζνέςτευτ.
- 12 Λάμες . Βεὰ, μᾶε κα βάμα προχος άψι ποντέμα, ἀβρατήτες ѝ βής μτε, ἄψε ἔςτι βολέτι, ἄκω βολέτιι μολ, ἄκε βώςτι: Γλαβιμ ἀ μηθ ςμιρή μα Γξι βα ζέης τηθβα ἄροςτι εβοελ.
- 13 Μέμπ. Ch βωςοτώ εβοελ ποςλά ὅτης, βτ κώςτη μολ εβεμὲ ἐτὸ: προςτρὲ εξτ Ηοτάμα μούμα, ἐβρατή μλ βεπλτς, μαμέ μλ Γλ βτ βτ ποτδελέη ε, βέςς μέης βολίξη βυμα.

- 14 Η δητ. Ε ξάωε μα μενέςτια μολ, βτ ρδκδ μοέω ςπαετόωαςα: βτωξόωα μα βώω μοὸ, ἀτηεμόκε κρέποςτι μολ, ἄκω ζαζὲ τζι βτω ρόμτ μοὰ βωλέτμι, με βοτμογδ ςτάτι.
- 15 Самехъ. В вся крвпкїм мой гі́в в среды мене, призва на мі времм, єже сокрушити йзвранным мой: точило йстопта гі́в давица, дщери іўдина: й сихъ йзъ плачу.
- 16  $\tilde{A}$ їнъ.  $\tilde{O}$ чи мой излійсть во́дх, йкѡ оўдали́см  $\tilde{w}$  мєнє оўтьша́мй мі, возвраща́мй ду́шу мою: погибо́ша сы́новє мой, йкш возмо́жє вра́гъ.
- 17 Φὰ. Βοζαθ ρεμθ εβοὰ ειώης, ηθετε οζτυμάκα ἐτὸ. 
  Заповθα τὰς на ιάκωβα, ἄκρεετε ἐτὰ βραζὰ ἐτὰ: βωίετς 
  ἐερλάμε ἄκω ἀεκβερηέηα κροβοτονέηιεμε βε ηάχε.
- 18 Цάди. Πρἒντ ἔςττ τౘι, ἄκω οζετὰ ἐτὼ ῶτορνάχτ. Слышитє οζεο, κεὰ λιάμε, ὰ κάμιτε κολέτικ μοὸ: μπκθιμι μολ ὰ ἄνωτι Ενιμούμα και πλένα.
- 19 Κώφτ. Ποζβάχτ λωβήτελη μολ, ή τίη πρελικτήμα μλ: жερцы μοὶ ή ετάρμω μοὶ βο τράμτ ὢεκδμτωα, ἄκω βζωεκάμα πήμη εεβτ, μα ογκρτπάττ μδιμω εβολ, ή нε ὢβρττόμα.
- 20 Ρέωτ. Βήκα, τἆι, ἄκω εκορβλιώ, οζτρόβα μολ εμλτέςλ βο μηθ, μ πρεβρατήςλ εέραμε μοὲ, ἄκω τόρεςτη μεπόλημαςλ: Ѿβηθ ωβεξνάλη μεμέ μένι, ἄκη εμέρτι βτ λομδ.
- 21 Шинъ. Слышаша оўбш, йкш воздыхаю азъ, нёсть оўтешающагш ма. Всй врази мой слышаша блаж мой й

порадовашасм, такш ты сотвориль еси: привель еси день, призваль еси времм, и будуть подобни мнф.

22 Θάντι. Δα πρϊάμεττι καλ ςπόσα ἄχτι πρεά παμε τκοε, ἀ ἀτρεσὰ ἀχτι, ἄκοκε τοτκοράωα ἀτρεσπέκιε ἀ κτίχτι τρτατέχτι πούχτι, ἄκω παώτα τότι ττε κάκια πολί, ἀ τέρμμε ποε τκορσάτι.

- 1 Α΄ Λεφτ. Κάκω ωμρανή во τη έκτ ε εδέμτ τής μμέρς εϊώνη: εκέρχε ετ η εκεεε να τέμλη ελάκδ ι ίπλεκδ, ή нε πομπηδ πομηόχιπ κοτδ εκοέη κτ μένς τη έκα ή μροετή εκοέλ.
- 3 Гімель. сокруші во гнівт йрости своє весь рогь ійлевь, шераті вспать десницу єгій ш лица врага, разжже во іакшвіт йкш отнь пламы, й потребі вса шкресть,
- 4 Αάλεθτ. напраже λόκτ εβόй ἄκω ράττικτ προτάβιμα, οζτβερμα μετιάμο εβου ἄκω εδποττάττ ѝ ѝ 36 βελ κράτια. ὅτιν μοξω βο τελέμιντ μμέρε ειώμα, ѝ 3λιλ ἄκω ὅτης ἄροττς εβου.
- 5 Гè. Бысть гдь аки врагъ, погрузн ійлм, погрузн вся домы егю, разсыпа вся стыны его и озмножи дщери ібдины смирена и смирену,
- 7 Заїнъ. **Б**ри́нх гд́ь же́ртвенникъ свой, Штрмсѐ сты́ню свою, сокруши рукою вражією стѣну забралшвъ ѐгш: гласъ даша въ дому̀ гд́ни акш въ де́нь праздника.

- 8 μοτ. Ψερατής τές ρασεώπατη ετένη μψέρε εϊώνη: προταχε μέρη, νε ωβρατή ρηκή εβοεά ω ποπράνια: ή εξτοβα πρεμεράμιε, ή ψεράμα βκήπε ήσηκεμόχε.
- 9 Τέθτ. Βραστόμα βτ τέμλη βρατά έλ, πουδεύ û σοκρδιμύ βερεύ έλ, μαρλ έλ û κηλτη έλ βο άτωμτη, ητέστι τακόηα, û προρόμω έλ ης βάμτιμα βημτήλ ω τίξα.
- 14 Η΄δητ. Προρόμω τβοὰ βάμτω τεβτε εδετημώ ὰ βεξέμιε ὰ ηε Εκρώωμα ἐ ηεπράβμτε τβοέὰ, ἔπε βοξβρατάτη πατηέηιε τβοὲ, ἀ βάμτω τεβτε ελοβεςὰ εδετημώ ἀ ἀξρημοβέμιω.

- 15 Самехъ. Восплескаша рвкама ш тевт всй минвющій пвтемъ, позвиздаша й покиваша главою своєю ш дщери дерлимли, реквще: сей ли градъ, втнецъ славы, веселіє всем земли; 16 Дінъ. Шверзоша на тм оўста свом всй вразй твой, позвиздаша й поскрежеташа звый свойми й ртша: поглотимъ й: обаче сей день, егоже чамхомъ, швртохомъ его, видтхомъ.
- 17 Φ μ. C ο Τ Β ο ρ μ Γ μ μ, μ μ κ ε πολιώς λι, ς κο η μ α ς λο β ε ς α ς α δ κ ε ς α α ο ρ μ μ α δ κ ε ς α α ο ρ μ μ α ο γ μ
- 18 Цади. Возопій сєрдце йхъ ко гдо, стівны дщере сійни да йзліютъ ійкоже водотеча слезы день й нощь: не даждь поком себів, й да не оўмолкнетъ зівница буїю твоєю.
- 19 Κώφω. Βοςτάни, ποδυάς βω μουμά βω μανάλτω στρακεώ τεοελ, προλία τάκω βόλδ ςέρλης τεοε πρελ λαηξένω εξήμανω, βοσλεάτημα κω μενιδ ρόμω τεοά ω λδιμάχω νιλαλέμεμω τεοάχω, ρασςλάδλεμωχω τλάλονω βω μανάλτω βς άςχόλωβω.
- 20 Ρέωτ. Κύκας, τάν, ѝ πρύτρι, κοτὸ ἐτὰ ἀπρεβάλτ τάμε; ἐμὰ τητεβάλτ κεμὰ πλόμτ ἐγτρόβω τβοελ; ἀπρεβλέμιε τοτβορὰ πόβαρτ, ἀτβικτ λι λιλαμέκης κατ τάκη τάκη κερμὰ ѝ προρόκα;
- 21 Шинъ. Ο споша на исходищихъ отрокъ и старецъ: дъвицы мой й йншты мой Шидоша въ пажнъ, мечемъ и

гладомъ избилъ еси, въ день гнева твоего сварилъ еси, не пощаделъ.

22 θάντ. Πρησβάλτ ἐςὰ ἄκω μέκι πράσμακα πρημωέλετει πολ ἄκρεεττ, ἀ κε εώετι βτ μέκι τη βια τή κα οὐμταβιμά ἀ ἀςτάβιμας, ἄκω εοτβοράχτ βοσμοψὰ ἀ οὐμκοκαχτ βρατὰ μολ βελ.

# Глава з

- 1 Длєфъ. Дзъ мужъ вида нищету (мой) въ жезат йрости ет $\hat{u}$  на му:
- 2 ποάτω μὰ μ ββεμέ μα βο τμὸ, ἀ με βο εβέτω.
- 3 Ο βάνε на мі швратій рібкі свою весь день,
- **4**  $\mathbf{K}$ έ $_{\theta}$ ъ.  $\mathring{\mathbf{u}}$ ε $_{\mathbf{r}}$ ε $_{\mathbf$
- 5 согради на ма и шба главу мою и оутруди,
- 6 въ темныхъ посади мм, йкоже мертвым века:
- 7  $\Gamma$ імель. согради на м $\lambda$ , й не йзы́д $\delta$ ,  $\mathring{w}$ т $\kappa$ готи  $\mathring{w}$ к $\mathring{w}$ вы мо $\hat{\kappa}$ ,
- 8 й Егда воскричу й возопій, загради молитву мой:
- 9 возгради поти мой, загради стези мой, возмате.
- 10 **Α**άλεθα. **Κ**ώςτα ἄκω μεμβάζα λοβάϊ, (πριςάζάϊ μι) ἄκω λέβα βα ςοκροβέнныχα,
- 11 гна Оствинвшаго, й оўпокон ма, положи ма погивша:
- 12 напраже лукъ свой, й постави ма йкш знаменіє на стръланіє,
- 13  $\Gamma$ ε. Πδετή  $\epsilon$ υ λάμεια μολ ετρέλω τέλα εκοετώ.
- 14 **Б**ы́хъ въ смѣхъ всѣмъ лю́демъ моймъ, пѣснь йхъ ве́сь де́нь.
- 15 Насыти ма горести, напой ма желчи
- 16  $\mathbf{K}$ áv $\mathbf{x}$ .  $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$ វ $\mathbf{x}$  κάμεηεμ $\mathbf{x}$   $\mathbf{y}$ δ $\mathbf{y}$  μο $\mathbf{u}$ , ημπτά μ $\mathbf{x}$  πέπελομ $\mathbf{x}$
- 17 й Фрин Ф мира д вш в мою. Забых влагшты
- 18 й рехъ: погибе поведа мож й надежда мож 🛭 гаа.
- 19 3άϊηъ. Πομπηθ ημψετέ μοθ ή γοηέηϊε μοέ.

- **20 Г**о́рєсть й же́лчь мою̀ поммну̀, й стужи́тъ во мнѣ душа̀ моъ̀.
- 21 С κ πολοκό β το τέρλημο μοέμτ, τε τω ράλη ποτερπλώ.
- 22 Ĥ<sub>θ</sub>τ. Μλτι Γληλ, ἄκω με ωςτάβμ μεμέ, με ςκομγάμας σο ψερρώτω ἐτὼ: πρεβωβάλη βο οўτριμχτ, πολιάλδη, Γλη, ἄκω με ποτηβόχολι, με ςκομγάμας βο ψερρώτω τβολ.
- 23 Ншвам во бутрінуъ, многа ёсть вера твой.
- 24 Часть мой гаь, рече двша мой: сегю ради пожду егю.
- 25  $\mathbf{T}$ é $\theta$ ъ.  $\mathbf{E}$ лгъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь над $\hat{\mathbf{T}}$ ющымс $\hat{\mathbf{M}}$  нань:
- 27 Κλάτο ἔςτι μέκε, ἐτζὰ κόζμετι ἀρέμι κι ὅκοςτι ςκοέμ:
- **28** โพ่งนา. เล่งเกาะ на ยังน์ทน ทั้งงังกับหายนาน, เลี้นพ ธองงังห์ทาง на เล้ะ
- **29** положитъ во прахт оуста сво $\hat{A}$ , негли какш б $\delta$ детъ надежда:
- 30 подастъ ланит в свою біющем в, насытится озкоризнъ.
- 31 **К**а́фъ. Пикш не во векъ шринетъ га̂ь,
- 32  $\vec{n}$ к $\omega$  смиривый помил $\delta$ ет $\alpha$  по множеств $\delta$   $\vec{n}$ ти свое $\alpha$ ,
- 33 не Фрин Ф срца своего й смир сыны мужескім.
- 34 Ла́медъ. Ёже смири́ти под но́зѣ е́гю вса ўзники земныя,
- **35** Ёже оўклони́ти су́дъ му́жа пред лице́мъ вы́шнагш,
- 36 ὢεδαμπι νελοβικα, βηεραλ εδαμπικα Εμίδ, Γάδ ης ρενέ.
- 37 Ме́мъ. Кто́ есть той, йже рече, й бы́ти, гдбу не повелевшу;

- 38  $\hat{\mathbf{H}}$ វ  $\hat{\mathbf{y}}$ стъ вышнаги не изыдетъ  $\mathbf{y}$ 0 й добро.
- 39 Υπό βοσρόπμετα μελοβάκα жиβάμι, μάκα ω τράς εβοέμα;
- **40 H**ốnh.  $\hat{\mathbf{H}}$ 3ыскасм пốть нашь й йспытасм, й ѡ҄брати́мсм ко  $\mathbf{r}_{A}$ 8.
- 41 Воздвигнемъ сердца наша съ руками къ бту высокому на нбси.
- **42 Μ**ы согрфшихомъ й нечествовахомъ, сегю ради не помиловалъ еси:
- **43 С**амехъ. покры́лъ ѐсѝ на́ростію и Шгна́лъ ѐсѝ на́съ, оўби́лъ и не пощадѣлъ ѐсѝ:
- 44 покры́лсм еси шблакомъ, да не дойдетъ къ тебв моли́тва,
- **45** сомжити อัчи мой น  $\mathfrak{W}$ ринути, положилъ  $\mathfrak{E}$ сѝ насъ посред $\mathfrak{E}$ люд $\mathfrak{I}$ й.
- **46**  $\tilde{\mathcal{A}}$ їнъ.  $\mathbf{B}$ вєрзо́ша на ны  $\mathring{\mathbf{y}}$ ста сво $\hat{\mathbf{x}}$  вс $\mathring{\mathbf{u}}$  враз $\mathring{\mathbf{u}}$  на́ши.
- 47 Страхъ й бужасъ бысть намъ, надменіе й сокрушеніе:
- 48 ἀςχώμιψα εωμπάπ ἀταϊέττω ὅκο ποὲ ω τοκρδωέπι μψέρε πωμίμ πούχτω.
- **49**  $\Phi$ ทဲ.  $\mathring{\mathbf{O}}$ ко моѐ погразну:  $\mathring{\mathbf{u}}$  не  $\mathring{\mathbf{u}}$  мо́лкну,  $\mathring{\mathbf{e}}$ же не бы́ти  $\mathring{\mathbf{u}}$  слабле́н $\ddot{\mathbf{u}}$ ю,
- 51  $\mathring{\mathbf{O}}$ ко моѐ закрыва́єтс $\mathring{\mathbf{m}}$   $\mathring{\mathbf{m}}$  души моєї, па́чє вс $\mathring{\mathbf{m}}$  д $\mathring{\mathbf{m}}$  д $\mathring{\mathbf{m}}$  гра́да.
- 52 Цади. Ловаще оўловиша ма йкш врабіт врази мой тянє:
- 53 оўмориша въ ровъ жизнь мою й возложиша на мж камень.

- 54 Возлійся вода выше главы моєй: рехъ: Фриновенъ ёсмь.
- 55 Κώφτ. Πρизваχτ йма твоѐ, τἇи, ѝҙ҆ ро́ва преисподнаги:
- **56** гла́съ мо́й оуслы́шалъ е́сѝ: не покры́й оуше́съ твои́хъ на мольбу мою̂:
- 57 на помощь мою приближился єсй, въ день, въ оньже призвахъ та, реклъ ми еси: не бойся.
- **58 Р** є́шъ. **С**8 ди́лъ е́сѝ, гд́и, прю д8 шѝ моє м, избавилъ е́сѝ жи́знь мою:
- **59 Β** $\acute{\text{н}}$  $\acute{\text{н}}$  $\acute{\text{н}}$  $\acute{\text{h}}$  $\acute$
- 60 βΕς Βαμέμιε ήχω ή βς πολιμμέμια ήχω μα λά.
- 61 Шинъ. Слышалъ еси оукшризны йхъ, вся советы йхъ на мя,
- 62 οζετη Βοεταθμιχ τη μα μικά μι ποδηέη ε μίχτ τα μικά εξει μέης,
- 63 сфафніє йхъ й востаніє йхъ: призри на бчи йхъ.
- 64 θάντ. Βοζαάς μιλικ, τάμ, βοζαμάμιε πο απλώμτ ρδκό μχτ:
- 65 воздаси имъ заствпленіє, сердца моєгю трядъ.
- 66 Τὰ ἦχὰ προжεнέши во гніві й потревиши ἦχὰ πολ невесема, τλία.

- 1 Длефъ. Какш потемнѣ злато, измѣнисм сревро доброе: разсыпашасм камыцы стыни въ началѣ всѣхъ исходшвъ.
- **2**  $\mathbf{K}$  $\hat{\mathbf{e}}_{\theta}$  $\mathbf{L}$ .  $\mathbf{C}$  $\hat{\mathbf{h}}$  $\mathbf{h}$  $\mathbf{o}$  $\mathbf{e}$  $\mathbf{e}$  $\mathbf{c}$  $\hat{\mathbf{i}}$  $\hat{\mathbf{w}}$  $\mathbf{h}$  $\mathbf{e}$  $\mathbf{h}$  $\mathbf{e}$  $\mathbf{e}$
- 3 Гімель. Ёще же змієве швнажиша сосцы, воздойша скумнийхъ дщерей людій мойхъ въ неизцьленіе, йкоже птица во постыни.
- 4 Даледъ. Прильпе азыкъ ссбщаго къ гортани его въ жажди, младенцы просиша хлева, и несть имъ разломлающаго.
- 5 Гè. Падяще сладшетнам погивоша во йеходъх, питаємій на ваграницахъ йджашася въ гной.
- 6 Βάντ. Η βοζβελήνης βεζζακόθιε μψέρε λωμίμ μούχτ πάνε βεζζακόθια сομόμικα, πρεβραψέθημα βο δκομγηοβέθια, ѝ θε ποβολέμα ψ θέй ρδκάμη.
- 7 3аїнъ.  $\hat{\mathbf{W}}$ чи́стишасм наз $\mathbf{w}$ рєє  $\hat{\mathbf{e}}$  паче сн $\mathbf{t}$ га й просв $\mathbf{t}$ ти́шасм паче млека, чє́рмни бы́ша, паче камене сапфіра оўс $\mathbf{t}$ че́нїє йхъ.
- 8  $\tilde{H}_{\theta}$ ъ. Потемн $\hat{\pi}$  паче сажи видъ йхъ, не познани быша во исход $\hat{\pi}$ хъ: прильп $\hat{\epsilon}$  кожа йхъ кост $\hat{\epsilon}$ мъ йхъ, изсхоша, быша  $\hat{\pi}$ к $\hat{\omega}$  др $\hat{\epsilon}$ во.
- 9  $\mathbf{T}$   $\epsilon_{\theta}$   $\mathbf{L}$  .  $\mathbf{\Lambda}$   $\delta$   $\mathbf{L}$   $\mathbf{L}$

- 10 โพ่дъ.  $\mathbf{P}$  бић женъ милосердыхъ свариша д ти сво кыша въ йдь ймъ, въ сокрушен и д цере люд и мойхъ.
- 11 Кафъ. Сконча гаь арость свою, излай арость гнева своегш и возже отнь въ сашне, и помде шснованам егш.
- 12 Ламедъ. Не в роваша царїє земстін й всй жив в роваша царії земстін й всй жив в роваша в рата й ств жали сквоз в врата і є раймскал,
- 13 **Μ**έмъ. ради грѣхъ пророкшвъ ѐгш й неправдъ жерце́въ ѐгш, проливающихъ кро́вь праведну посредѣ ѐгш.
- 14 Нібнъ. Поколебашасм бодрїн є гій на сто́гнахъ, шскверни́шасм въ кровій, внегда немощій іймъ, прикоснібшасм оде́ждъ свойхъ.
- 15 Самехъ. Вствийте в нечистыхъ, призовите йхъ: вствийте, вствийте, не прикасайтесм, йкш возжгошасм и восколевашасм: рцыте во йзыцъхъ: не приложатъ, ёже швитати (съ ними).

  16 Аїнъ. Лицѐ гдне частъ йхъ, не приложитъ призръти на нихъ: лица жреческа не оустыдъщасм, старыхъ не помиловаща.

  17 Фѝ. Ещѐ сущымъ намъ шскудъща бчи наши, на помощь нашу всує смотржщымъ намъ, внегда надъжхомсм на йзыкъ не спасающь.
- 18 **Ц**άди. У лови́ша ма́лыхъ на́шихъ е́жє не ходи́ти на сто́гнахъ на́шихъ, привли́жись врє́мь на́ше, испо́лнишась дні́є на́ши, насто́итъ конє́цъ на́шъ.

- **20**  $\mathbf{P}$ є́шъ.  $\mathbf{A}$  $\mathbf{\acute{s}}$ χъ лица на́шєгω, пома́занный г $\mathbf{\acute{h}}$ ь  $\mathbf{\acute{a}}$ тъ бы́сть въ растлівнінуъ йхъ,  $\mathbf{\acute{w}}$  не́мжє рівхомъ: въ сівни  $\mathbf{\acute{e}}$ г $\mathbf{\acute{w}}$  поживе́мъ во  $\mathbf{\acute{a}}$ зы́ц $\mathbf{\acute{e}}$ хъ.
- 21 Шинъ. Радвисм и веселисм, дщи ідвмейска, живвщам на земли, и на тебе прійдетъ чаша гднм, и оўпієшисм и излієши. 22 Өауъ. Скончасм беззаконіє твое, дщи сішнм, не приложитъ ктомв преселити тм: посьтилъ ёсть беззакшнім твом, дщи едшилм, шкры нечестім твом.

- з сири быхомъ, несть отца, матери нашм акш вдшвы.
- 4 Κόμδ нάшδ за ερεβρό πάχονι, μροβά наша за цівнь κδηοβάχονι:
- 5 на выл нашл гоними быхомъ, трудихомсл, не почихомъ.
- 6 Εινπετα μαμέ ράκυ, ας εύρα κα нα εμψέ η ϊε ήχα.
- 7 Οτιώ наши согрѣшиша, й нѣсть йҳъ, мы же беззакшиїм йҳъ подаҳомъ.
- 8 Рави швладаша нами, избавляющагы несть 🖫 руку йхъ.
- 9 Въ дошахъ нашихъ носихомъ хлебъъ нашъ, В лица меча въ постыни.
- 10 Кожа наша аки пещь шбгорь, разсьдошася в лица бурей глада.
- 11 Женъ въ сійнь смириша, дьвицъ во градьхъ ібдиныхъ.
- 12 Кнази въ рхкахъ йхъ повешени быша, старейшины не прославишаса.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  3 в ранн  $\ddot{\mathbf{n}}$  по даша,  $\ddot{\mathbf{n}}$   $\ddot{\mathbf{n}}$  въ клад  $\ddot{\mathbf{n}}$   $\ddot{\mathbf{n}}$  знемогоша.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  старцы  $\mathbf{w}$  вратъ шск $\mathbf{z}$ д $\mathbf{w}$ ша, избранн $\mathbf{z}$ н  $\mathbf{w}$  п $\mathbf{z}$ сней свой  $\mathbf{z}$ т оўмолко́ша.

- 15 **Ρ**αζεώπας ράμος το εξημέμα κάμμχα, ψερατής α βα πλάνο λήκα κάμα,
- 16 cπαμὲ вѣнέцъ со главы нашем: горе намъ, йкω согрѣши́хомъ.
- 17  $\hat{\mathbf{W}}$  сє́мъ смути́см сє́рдцє на́шє,  $\mathring{\mathbf{w}}$  сє́мъ помє́ркнуша  $\mathring{\mathbf{o}}$ чи на́ши.
- 18 На горф сійнф, йкш погибе, лисицы ходиша.
- 19 **Т**ы́ жє, гди, во вѣки всєли́шисм, прто́лъ тво́й въ ро́дъ и ро́дъ.
- **20 Κ**cκδω во вѣки забыва́єши на́съ, ѿста́виши ли на́съ въ продолжє́нїє дній;
- 21  $\hat{\mathbf{W}}$  брати ны, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, къ теб $\hat{\mathbf{t}}$ , й йбратимсм, й вознови дн $\hat{\mathbf{u}}$  нашм йкоже пр $\hat{\mathbf{t}}$ жд $\hat{\mathbf{e}}$ .
- 22 பெல்கள் முக்கள் முக்கள் குறியில் முக்கள் முக்கள் முக்கள் கிறியில் முக்கள் குறியில் குறியில் குறியில் குறியில் கிறியில் குறியில் குறியி